

중국어 교육 상에서의 ‘沒有’ 비교구문 고찰

사 은 영*

<目次>

- | | |
|------------------------------|--------------------|
| I. 시작하는 말 | IV. ‘沒有’구문의 性狀 지시사 |
| II. ‘沒有’구문의 구조형식 | V. 오류분석 및 제안 |
| III. ‘沒有’구문에서의 형용사의
의미 제한 | VI. 맺는 말 |

I. 시작하는 말

한국인들이 중국어의 차별비교구문을 배우는 과정에서 오류를 범하는 이유로는 한국어에서 쓰고 있는 차별표지 ‘보다’와 중국어에서 쓰고 있는 ‘比’가 의미가 동일선상에 두기 때문이다. 이것은 긍정문에서는 상관없이 사용되나 비교문의 부정형일 경우 ‘比’의 부정형태인 ‘不比’를 마치 상대적인 부정개념으로 생각함으로써 의미적 오류를 야기 시킨 것으로 본다. 따라서 현대 중국어의 차별 비교구문을 가르치는 현장에서 우리는 긍정형보다 부정형이 연구 대상이 되고 있다. 왜냐하면 이것은 현대중국어에서 차별의 긍정의미를 가지는 것이 단지 ‘比’구문 밖에 없는데, 부정의 의미를 가지는 것은 적어도 ‘X 不比 Y Z’와 ‘X 沒有 Y Z’ 두 가지가 존재하기 때문으로 본다. 따라서 ‘比’구문의 부정을 대칭적인 ‘不比’가 아닌 ‘沒有’구문으로 나타내는 비대칭 부정형식 현상을 우리는 어떻게 이해하고

* 대구한의대 초빙교수

사용해야 하는지에 대해서 설명하기 어려운 상황을 해결하기 위해서 본고는 차별비교를 나타내는 ‘沒有’구문의 구조형식과 ‘沒有’구문에서의 술어의 위치에 놓이는 형용사 의미 제한 및 ‘沒有’구문의 性狀 지시사에 대해서 고찰하고자 한다. 이러한 분석은 ‘沒有’구문에 대해서 보다 효과적인 설명과 해석으로 현대 중국어 교학문법 범주에 조금이나마 도움을 줄 수 있을 것으로 기대하며 본고는 작성된다.

II. ‘沒有’ 구문의 구조형식

현대 중국어에서 비교구문의 부정형은 일반적으로 ‘沒有’유형으로 나타난다. ‘沒有’구문은 객관적 서술에 대한 부정적 차등비교명제이다. 이는 화자가 이 명제에 대한 견해 혹은 태도를 가지지 않으므로 무표지(unmarked)의 객관성을 나타내는 부정문으로 볼 수 있다. 차별비교구문 ‘沒有’형은 ‘不比’구문과 마찬가지로 比較主体(X)、比較客体(Y)、結論項(Z)、比較点(D)과 比較標記(‘沒有’)로 5가지의 요소로 ‘沒有’구조를 형성한다. ‘沒有’구문의 比較点是 반드시 있어야 하는 성분은 아니다. 문장 속에서 대부분 비교점이 생략되어 沒有구문을 쓰는 경우도 있다. 비교점이 생략되었을 때 비교구문의 구조형식은 다음과 같다.

형식: X 沒有 Y • Z

- (1) 小王沒有小李高。
- (2) 今天沒有昨天(那么)熱。
- (3) 他沒有你(那么)細心。
- (4) 他們那里沒有這儿这么冷。

이 ‘X 沒有 Y • Z’의 형식이 나타내는 형식은 ‘X가 Y의 정도에 이르지 못했다’는 뜻으로 比較客体(Y)가 비교의 표준이 된다. 의미상 ‘X 沒有

Y Z’의 진리 값은 ‘Y 比 X•Z’와 같다. 즉 ‘X 沒有 Y•Z’ = ‘Y 比 X•Z’의 등식이 성립이 되는 예를 들면 ‘小王沒有小李高’의 진리값은 ‘小李比小王高’의 진리 값과 일치하게 된다. 다만 ‘X 沒有 Y•Z’ 형식이 동등비교 ‘Y 有 X•Z’의 부정형식이 될 수도 있다. 예를 들면 다음과 같다.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| (5a) 甲：小王比小李高嗎？ | (5b) 甲：小王有小李高嗎？ |
| 乙：a. 小王比小李高。 | 乙：a. 小王有小李高。 |
| b. 小王沒(有)小李高。 | b. 小王沒(有)小李高。 |

어떤 학자는 ‘沒有’구문의 의미를 ‘~만 못하다(不如、不及)’와 ‘~정도에 이르지 못했다, 부족하다(沒有達到、不夠)’ 두 가지로 분석²⁾하고 있으나 이러한 구분이 굳이 필요가 없다고 본다. ‘X 沒有 Y•Z’의 의미가 나타내는 것은 바로 ‘Z’의 性狀에서 X는 Y에 못 미친다는 의미일 뿐이다.

다음은 ‘沒有’구문에서 가능할 수 있는 형식을 모두 하나하나 살펴봄으로써 구조적인 특징을 살펴보고자 한다.

S1 : X + 沒有 Y + 형용사

S1 이 형식은 비교를 나타내는 ‘沒有’구문에서 가장 자주 보이는 형식으로 다음과 같다 :

- (6) ‘北京四大怪：坐車沒有騎車快……’
- (7) 他還沒有我的孫子大呢！
- (8) 上海沒有北京冷。
- (9) 倫敦沒有巴黎繁華。
- (10) 妹妹沒有姐姐漂亮。

1) 본고에서는 她比我高. 의 구조형식을 ‘X 不比 Y Z’으로 기록함을 밝혀둔다.

2) 楊惠芬(1998) 참고

S2 : X + 沒有 Y + '동사 + 得 + 형용사'

S2 이 형식 역시 '沒有'구문에서 비교적 자주 보이는 형식으로 다음과 같다:

- (11) 我的普通話沒女兒說得好。
- (12) '哼, 商量?又是對你的懦弱的掩飾! 我已經看透了, 在感情上, 你們男人永遠沒有女人來得真誠!'
- (13) 一邊檢查了五組, 都沒有婦女搗得細致。
- (14) 她老覺得那些明星還沒有我長的美呢!

S2에서 '沒有 Y'는 어떨 때는 보어표기 '得'와 形容詞의 사이에 올수 있다. 다음과 같다:

- (15) 我弟弟沒他跑得快。
- (16) 我弟弟跑得沒他快。

S3 : X + 沒有 Y + 주술구조(형용사술어)

S3 이 형식에서의 비교 점과 性狀을 나타내는 형용사는 통사적으로 주술구를 이룬다. 아래와 같다.

- (17) 孫七沒有他歲數大。
- (18) 張老師沒他口才好。
- (19) 男子漢沒有她氣魄大。

이런 형식에서의 비교점은 또한 비교주체의 뒤에 놓일 수 있으며 혹은 주제로 문두에 놓이기도 한다. 예를 들면 다음과 같다:

(20a) 孫七歲數沒有他大。

(20b) 歲數孫七沒有他大。

S4 : X + 沒有 Y + '有+抽象/无指名詞' 구조

S4에서는 만약 '有+抽象/无指名詞' 전에 '這么/那么' 등의 지시사가 함께 나타나지 않는다면 比較標記는 '沒'가 '沒有'보다 더 자연스럽다.

(21) 年輕人沒老同志有經驗。

(22) 這個故事沒剛才那個有意思。

(23) 你沒他有錢。

(24) 這篇文章沒那篇文章那麽有吸引力。

S5 : X + 沒有 Y + '조동사 + 동사성성분'

S5에서는 일반적으로 조동사 '能'、'會'에 제한을 두어 문장을 이룬다.

(25) 姐姐沒我們能吃苦。

(26) 小李沒他哥哥會說話。

(27) 他妻子還沒有他會做飯呢。

S6 : X + 沒有 Y + '심리동사+ 동사성성분'

S6에서의 심리동사로는 '愛'、'喜歡'、'了解'、'害怕' 등이 자주 보인다.

(28) 妹妹沒姐姐那麽喜歡唱歌。

(29) 他沒你那麽愛學習。

- (30) 她沒你了解我。
 (31) 我沒你那麼害怕。

S7 : X + 沒有 Y + ‘難/好/容易’ + 동사성성분’

S7 이 형식에서의 ‘難’、‘好’、‘容易’는 조동사성질을 가진다.

- (32) 這個字沒那個字難寫。
 (33) 這篇文章沒有那篇文章容易讀。
 (34) 這首詩沒有那首詩好記。

결국 정도의 의미를 나타내는 것이 비교가 가능하기 때문에 자연스럽게 비교구문에 사용가능하다는 것이다. 이상으로 우리는 ‘沒有’구문의 결론항의 7가지 구조를 나열하였는데 이러한 구조형식은 똑같이 比구문에서도 쓰일 수 있으나 일부분의 술어적 성질의 형식은 ‘比’구문에는 쓰이지만 ‘沒有’구문의 결론항에는 쓰일 수 없다. 아래와 같다:

(i) ‘增減’의미의 동사

- (35) 產量比上个月增加了百分之十。
 (35') *產量沒有上个月增加了百分之十。
 (36) 他目前所受的虐待比以前减少了。
 (36') *他目前所受的虐待沒有以前减少了。
 (37) 現在的生活水平比過去提高了。
 (37') *現在的生活水平沒有過去提高了。
 (38) 今天的气溫比昨天降低了三，四度。
 (38') *今天的气溫沒有昨天降低了三，四度。
 (39) 工程進度比原計劃提前了。

- (39) *工程進度沒有原計劃提前了。
- (40) 今年的研究生考試比往年推遲了。
- (40') *今年的研究生考試沒有往年推遲了。
- (41) 我的體重比上個月減輕了。
- (41') *我的體重沒有上個月減輕了。

(ii) '早/晚' '多/少' 등의 수식성분의 동사성 단어를 가지는 경우

- (42) 老張比小李多說了兩句。
- (42') *老張沒有小李多說了兩句。
- (43) 他比我少學了兩個月漢語。
- (43') *他沒有我少學了兩個月漢語。
- (44) 大劉比小李早來了一步。
- (44') *大劉沒有小李早來了一步。
- (45) 老師比學生晚去了兩個小時。
- (45') *老師沒有學生晚去了兩個小時。

(iii) 뒤에 數量成分의 술어성 단어를 가지는 경우

- (46) 越越比麗麗高一点儿/一些/得多/多了。
- (46') *越越沒麗麗高一点儿/一些/得多/多了。
- (47) 女儿普通話比我說得好一点儿/一些/得多/多了。
- (47') *女儿普通話沒我說得好一点儿/一些/得多/多了。
- (48) 小李比他哥哥會說一些/得多了。
- (48') *小李沒他哥哥會說一些/得多了。
- (49) 漢語比英語難學一点儿/一些/得多/多了。
- (49') *漢語沒英語難學一点儿/一些/得多/多了。
- (50) 老覃比我大兩歲。
- (50') *老覃沒我大兩歲。
- (51) 老周比小沈高三公分。

(51') *老周沒小沈高三公分。

(iv)앞에 ‘更、更加、還、再’부사의 수식어를 가진 술어성 단어를 가지는 경우

(52) 他比我更刻苦。

(52') *他沒我更刻苦。

(53) 他們倆比往常更加親熱。

(53') *他們倆沒往常更加親熱。

(54) 您比他還精神。

(54') *您沒他還精神。

(55) 越越比以前越發懂事了。

(55') *越越沒以前越發懂事了。

위에서 보았듯이 ‘沒有’구조형식은 比較主体(X)、比較客体(Y)、結論項(Z)、比較点(D)와 比較標記(‘沒有’)로 5가지의 요소로 이루어져 있다. 또한 술어부부에서 ‘沒有’구문에 쓰일 수 있는 성분과 불가능한 성분들이 존재함을 알 수 있었는데 이것은 ‘沒有’구문의 핵심의미와 술어의 연관성의 문제와 관련이 있기 때문이다. 각각의 의미상 충돌³⁾로 인해서 사용 불가능한 술어형태를 잘 기억해 두어야만 ‘沒有’구문을 습득할 때 오류를 줄일 수 있다. ‘沒有’구문의 기본적 의미는 ‘X가 Y에 못 미치는 것으로써 X는 Y에 도달하지 못하거나 부족하다는 것의 표준이 됨을 나타낸다.’⁴⁾

- 3) 부정의 초점은 결론항의 부분의 정확한 판단이 도출되어야 하는데 증감에 관련된 동사나 정도 혹은 시간사 등의 부사가 와서 부정을 나타낼 경우는 부정의 초점이 이러한 수식성분들에 머물게 되므로 차별의 의미를 나타내 줄 수 있는 결론을 도출할 수 없다. 즉 비교기준 Y 만큼은 아니라는 것으로 부정의 부분이 비교기준의 영역부분에 한정되므로 다른 수식성분을 부정하지 않는다. 따라서 ‘沒有’구문에는 이러한 수식성분의 단어들이 함께 쓰일 수 없다.
- 4) 현대 중국어에서 비교의 표현법으로는 비교의 대상 X 와 Y 를 비교하는 것으로 ‘두 비교대상이 같다거나, 거의 같은 정도거나, 혹은 차이가 있다’라는 표현을 쓸 수 있다. 따라서 비교구문의 긍정형으로는 ‘X 跟 Y 一樣’, ‘X 有 Y

따라서 이러한 형식 중에서 Z가 가리키는 것은 주로 사람들이 기대하는 동작의 차별성에서 부정형을 통하여 말하고자 하지 않고 性狀에 관한 것에 대해서 기대치에 미치지 못함을 말하고자 하므로 결론 항에는 형용사가 위치하는 것은 자연스럽다. 하지만 모든 형용사가 제한 없이 다 쓰이지는 않는다. 3장에서 계속해서 살펴보도록 한다.

Ⅲ. ‘沒有’구문에서의 형용사의 의미 제한

많은 학자들이 지금까지 제시한 것은 반의 관계의 형용사 중에서 긍정적이고 적극적인 의미⁶⁾를 가지는 것만이 ‘沒有’구문의 결론항으로 쓰일 수 있으며 부정적이고 소극적인 의미를 가진 형용사는 ‘沒有’구문의 술어로 쓰일 수 없다⁷⁾는 것이다. 예를 들어 相原茂(1992)는 ‘好看’、‘難看’ 등으로 반의관계를 나타내는 형용사가 있을 경우에 일반적으로는 긍정적인 것만이 사용가능하다고 제시한바가 있는데 즉 ‘沒有’형의 비교구문 중에서 비교의 면을 나타내 주는 형용사는 통상적으로 긍정적이고 적극성을 나타내는 단어가 도맡아 한다. 다음과 같다:

這么/那么~, ‘X 比 Y~’형식으로 표현 한다. 본고에서는 차별의 의미를 가진 비교구문에 초점을 두어 작성되었다.

- 5) 한국에서 중국어의 형용사 正向과 負向은 보통 적극적인 의미와 소극적인 의미로 해석을 한다. 따라서 중국어 어법용어를 한국어로 해석함에 있어서는 많은 토의가 필요로 한다. 본고에서는 正面詞와 負面詞는 형용사의 경우 적극형용사와 소극형용사의 의미로 있고 褒義詞는 긍정적인 의미를 나타내는 단어로, 貶義詞는 부정적인 의미를 나타내는 단어를 말한다. 이것을 긍정사와 부정사로 말할 수도 없고 긍정의미 단어와 부정의미 단어라고 하는 것보다 나은 표현으로 본다. 즉 負面詞(貶義詞) 소극적형용사(긍정적형용사)로 正面詞(褒義詞) 적극적형용사(부정적형용사)으로 정의하도록 한다. 그러나 본고에서는 논문의 간결성과 중국어 어법용어를 그대로 쓰기 위해서 중국어의 어법 용어를 그대로 따름을 밝혀둔다.

- 7) 相原茂1992, 史有爲1994, 徐燕青1997 참고

- (56) 她沒有她媽媽漂亮/*難看。
- (57) 她沒有她哥哥聰明/*笨。
- (58) 他沒有他弟弟高/*矮。

相原茂의 결론은 ‘沒有’구문에서 결론 항에 형용사가 사용되는 중요한 경향이 있다고 주장하였으며 徐燕青(1997)역시 125개의 예문을 수집하여 結論項의 긍정의미와 부정의미의 단어를 조사하여 다음과 같은 결론을 내렸다.

<表 1>

X的構成	X屬褒義的		X屬貶義的		褒貶使用比例
	頻率	百分比	頻率	百分比	
褒義詞語	68	53.1%			4 : 1
貶義詞語			17	13.3%	
中性詞語	31	24.2	12	9.4%	2.6 : 1
合計	99	77.3	29	22.7%	3 : 4 : 1

이외에도 북경대학 현대한어 語料庫(예문자료)에서 ‘沒有’구문 28개를 조사하여 다음과 같은 결론을 내릴 수 있었다. ‘高’、‘大’、‘美’、‘好’、‘榮耀’ 등의 正面詞 24개가 쓰이고 있고 단지 負面詞를 사용하는 것은 4개의 문장이었는데 여기에서 쓰이는 형용사는 ‘胖’、‘嚴重’、‘神秘’、‘吃累’와 같은 형용사였다. ‘沒有’구문의 결론항이 확실히 正面詞에 대해서 치우치는 경향을 볼 수 있었으며 반대로 負面詞는 명확히 배척하는 것을 볼 수 있었다. 그렇다면 왜 이러한 현상이 일어나는 것일까? 상식적으로 인간의 심리는 항상 희망을 구하는 쪽으로 치우친다. 즉 미적이고, 적극적인 것을 말하고자 하는 경향이 있기 때문이라고 본다. 이것은 확실히 틀리지 않은 해석이며 문제는 어떻게 ‘不比’ 구문의 결론항에서의 형용사가 이러한 의미 제한이 없고 ‘沒有’에만 이러한 제한이 있는가이다. 우리가 생각하기에 ‘沒有’구문을 해석하고자 할 때 형용사의미의 색채의 제한이 적어

도 正面詞와 負面詞 자체의 단어속성과 '沒有'구문의 화용기능 두가지면에서 고찰을 할 수 있다.

(I) 沈家煊은 일찍이 상세하게 반의사중에서 正面詞가 无標記項으로 負面詞는 有標記項으로 상세하게 논증하였다⁸⁾. 많은 통사적 의미 현상에서 이러한 점은 설명될 수 있는데 다음과 같다.

- (i) 개념상으로 正面詞는 자주 특정한 양의 면을 지칭할 수 있는데 예를 들어 '高'는 높이 정도의 양을 나타내는 것에서 가지는 양을 지칭하고 '好'는 좋고 나쁨의 양에서 가지는 양을 지칭 할 수 있다. 이러한 문장에서의 표현은 어떤 사람의 키의 크고 작음을 물을 때 통상적으로 '張三有多高' 혹은 '張三高嗎' 라고 묻는다. (무표지의 중성⁹⁾적인 물음), 하지만 '張三有多矮' 혹은 '張三矮嗎'라고 묻지 않는다.(유표지의 偏向問).
- (ii) 양의 급을 나타내는 단어는 통상적으로 正面詞 에 '정도' 를 부가해서 구성하는 것으로 상반이 아니다. 예를 들면 '高度'、'寬度'、'長度'、'厚度'、'重量' 등이다.
- (iii) 수사 혹은 물질명사를 사용하여 양의 정도를 나타내는 것은 통상적으로 正面詞 를 한다. 예를 들면 '這塊布六尺長(*六尺短)' 혹은 '這塊地巴掌大(*巴掌小)'라고 할수 있다.
- (iv) 형용사의 중첩은 일반적으로 正面詞에 제한을 둔다. 예를 들면 '好好的(*坏坏的)', '干干净净(*肮脏臟臟)'이라고 할 수 있을 따름이다.
- (v) 무표기항과 유표기항의 중요한 차이는 사용빈도의 차이이다. Zajonc (1986)은 英語와 약간의 유럽언어 褒義詞 의 사용빈도가 貶義詞 보다 높다는 것을 증명하였다. 중국어 중에서 褒義詞의 사용빈도 또한 貶義詞 보다 높다. 《現代漢語頻率詞典》에 의하면, '大小·長短·深淺·高低 等 의 형용사의 사용빈도 차이는 다음과 같다: '大'5202, '小'3281, '長'600, '短'190, '深'308, '淺'57, '高'1167, '低'474. (沈家煊1999)

8) 沈家煊(1999)참고

9) 긍정의미도 부정의미도 아닌 것을 중성의 의미라고 한다.

正面詞은 무표기향이기 때문에 사용빈도가 원래 유표기향의 負面詞보다 높으므로 ‘沒有’구문에서 正面詞의 사용빈도는 자연히 負面詞보다 높다.

(II)실제로 화용상에서 ‘沒有’는 ‘X 沒有 Y·Z’의 주요한 기능으로 긍정의 명제인 ‘X比Y·Z’을 부정하는 것이고 ‘X比Y·Z?’판단의문문의 대답으로 쓰인다. 따라서 ‘沒有’구문에서 正面詞와 負面詞가 나타나는 빈도는 대부분 진술문 ‘X比Y·Z’와 판단의문문 ‘X比Y·Z?’사이에서 결정된다. 正面詞는 무표기향이며, 負面詞는 유표기향으로 판단의문문에서 또한 일종의 中性의 의문문이 되므로 ‘X比Y·Z?’에서 正面詞가 Z 位置에 놓일 경우의 개념은 의심할 것 없이 負面詞보다 많다. 또한 진술문의 ‘X比Y·Z’에서 正面詞를 사용하는 빈도는 또한 負面詞보다 높다. 먼저 正面詞가 무표기향으로 자체적으로 사용하는 빈도가 負面詞보다 높으며 禮貌原則(예의법칙)의 사용으로 사람들은 ‘小王比小李矮’의 이러한 명제를 나타내 고자 할 때 또한 ‘小李比小王高’ 혹은 ‘小王沒有小李高’이러한 비교문을 사용할 수도 있다. 이는 ‘小李比小王高’ 혹은 ‘小王沒有小李高’가 ‘小王比小李矮’보다 더 많이 사용함으로써 小王의 불쾌감을 피하거나 줄일 수 있게 하기 때문이다.

진술문 ‘X 比 Y·Z’와 판단의문문의 ‘X 比 Y·Z?’에서의 負面詞의 사용은 자체적으로 제한을 받는데 이것은 ‘X 沒有 Y·Z’문장에서의 正面詞의 출현빈도수가 자연스럽게 많은 것과 상응한다.

(III)앞에서 언급한 것과 같이 ‘X 沒有 Y·Z’의 기본의미는 ‘Z의 性狀에서 X가 Y에 미치지 못 한다’는 뜻으로 이러한 형식에서의 Y는 통상적으로 명확히 표준을 제어할 수 있는 기능을 가진다. 이른바 X는 Y에 못 미친다는 뜻으로써 X가 Y의 정도에 이르지 못하거나 부족하다는 표준이 된다. 따라서 이러한 형식 중에서 Z가 가리키는 것은 주로 사람들이 기대하는 性狀으로 사실 사람들이 항상 치중하고 추구하는 한 면이 되고, 나쁜 쪽의 것은 버린다. Boucher&Osgood(1969)는 심리 실험을 통해서 하나

의 규칙을 하였다. 이른바 '樂觀假說'(Pollyanna Hypothesis)이라고 한다¹⁰⁾. 이것은 대략 '沒有'구문이 正面詞에만 치중하는 중요한 이유가 된다.

이상에서 살펴본 바와 같이 '不比'구문에서는 '沒有'구문에서 負面詞를 배척하는 것과는 다르다. 사실 '沒有'구문과는 상반적으로 '不比'구문에서는 負面詞에 대해서 명확히 치중한다. 王朔 《空中小姐》 등의 15개의 작품에서 21개의 예문을 찾을 수 있었는데 '不比'구문에서 결론항의 사용에 있어서 負面詞('差'、'小'、'少'、'笨'等)는 18번 사용이 되었으나, 正面詞('高'、'多')는 단지 3번으로 볼수 있었다. 이러한 비대칭현상을 어떻게 해석할 것인가? 이러한 비대칭 현상은 '不比'구문과 '沒有'구문의 기능의 차이와 관련이 있다. 우리가 앞에서 '沒有'구문의 주요기능은 하나의 긍정명제 'X比Y·Z'와 판단의문문 'X比Y·Z?'에 대한 답으로 쓰는 표현함을 알 수 있었으므로 '沒有'구문 'X 沒有 Y·Z'에서 Z는 正面詞 혹은 負面詞를 사용하여 'X比Y·Z' 또는 'X 比 Y·Z'의 문장을 만들 경우 Z역시 正面詞 혹은 負面詞이다. 바꾸어 말하면 화자가 'X 比 Y·Z'의 이러한 명제에서 부정하거나 'X 比 Y·Z?'이 의문문에서 대답을 할때 단지 본래의 문장에서 비교표지가 '比'를 부정성비교표지 '沒有'로 바꾸어 하나의 전형적인 '沒有'구문을 얻을 수 있었다. 그러나 반드시 원래의 문장에서의 형용사의 단어형식으로 바꿀 필요는 없다. 다음과 같다 :

- (59a) 甲 : 小王比小李高。
乙 : 小王沒有小李高。
- (59b) 甲 : 小王比小李高嗎?
乙 : 小王沒有小李高。

그러나 反預期 구문식 '不比'구문은 어떤 예상되어 있는 명제를 부정 혹은 부인할 때만 쓰는 것으로 相原茂(1992)가 제시한 것으로 '不比' 구문을 사용하였을 때 목표명제에서의 형용사Z가 -Z개념을 부정한 것이다. 다음과 같다:

10) 沈家煊(1999)재인용.

(60) 목표명제 : X 比 Y • Z

‘不比’구문 : Y 不比 X • -Z (-Z는 Z의 부정개념을 표시하지만 어휘상 긍정 형식을 취한다)

비교하면 다음과 같다 :

(61a) 甲 : 小王比小李高。

乙 : 我覺得小李并不比小王矮。

(61b) 甲 : 小王比小李高。

乙 : 我覺得小王沒有小李高。

(62a) 甲 : 博士比碩士水平高。

乙 : 我看我們那儿的碩士水平并不比博士低。

(63b) 甲 : 博士比碩士水平高。

乙 : 博士沒有碩士水平高。

또한 ‘沒有’구문에서의 형용사 Z는 반드시 목표명제에서의 형용사 Z와 같다. 만약에 명제를 목표명제 Z가 正面詞 라면 ‘不比’ 구문에서의 -Z는 負面詞이다. 반대로도 마찬가지이다. ‘不比’구문에서의 형용사는 負面詞에 치우쳐서 사용되는 이러한 현상은 위에서 말한 것과 모순이 되지 않는다. 다른 면에서도 차별 비교 구문 형식에서 더 나아가 ‘比’구문과 부정형식 ‘沒有’구문에서 무표기의 형식인 正面詞에 치중하는 것에 대해서 증명하였다. 또한 차별 비교문의 부정형식 ‘沒有’구문은 无標記 형식이며 ‘不比’는 有標記 형식으로 무표기문장식은 무표기의 正面詞에 치중하고 유표기 문장식은 유표기의 正面詞에 치중하므로 아래의 관련 표기 모형 식으로 구성할 수 있다. 다음과 같다 :

(64) 无標記組配	有標記組配
‘沒有’句	‘不比’句
Z는 正面詞	Z는 負面詞

‘沒有’구문에서 正面詞는 일종의 표기형식의 일종의 无標記의 조합배열

인데 '沒有' 구문의 Z에서는 소수의 것도 쓰지 못하고 負面詞만을 써야 하는 것일까? 우리의 고찰에 의하면 '沒有' 구문에서의 Z에 負面詞를 사용할 때는 주로 두 가지의 상황이 있다.

첫 번째로, 負面詞가 나타내는 性狀은 특정의 정황 속에서 화자와 청자가 요구하는 목표와 기대의 대항이다. 예를 들면 자전거 시합에서 통상적으로 비교하는 것은 속도의 빠름이고 또한 제일 빠른 것이 승자가 된다. 이때 속도가 빠르다는 것은 사람들이 기대하는 대상이 되는 것이다. 하지만 만약 취미로 하는 운동회에서 자전거의 시합의 목표가 느린 것이라는 가장 느린 것이 이기는 것이라면 느낌이 사람들이 바라고 기대하는 性狀으로 변하게 되는 것이다. 만약 시합의 결과가 張三이 1등이고 李四가 2등이라면 우리는 '張三沒有李四騎得慢'. 라고도 말할 수 있다. 또한 다른 상황에서라면 負面詞가 나타내는 개념은 화용상 주제가 된다는 것이다. 相原茂(1992)가 거론 한 것처럼 (65)와(66)에서의 '難看'、'笨', 과 같은 것은 어떠한 語境속에서 말해지는 대상이므로 또한 '沒有' 구문에 사용될 수도 있다. 예를 들면 다음과 같다.

(65) 姑奶奶再怎么難看也決沒有你這張長馬臉難看!

(66) 你說我笨, 可我覺得我再笨也沒有你笨。

이상에서 'X 沒有 Y•Z'에서의 Z는 일반적으로 표지가 없는 담화맥락 속에서만 단지 正面詞를 사용하고 有標記의 담화맥락 속이라면 負面詞도 사용할 수 있다는 결론을 내릴 수 있을 것이다.

IV. '沒有' 구문의 性狀 지시사

현대 중국어의 차별비교구문 '沒有'형에서 형용사 앞에 자주 '那么(那樣)'、'這么(這樣/這般)' 등의 지시사로 정도를 나타 낸다 예를 들면 다음

과 같다:

- (67) 虎妞沒有她這麼年輕，沒有她這麼美好。
 (68) 我可沒有你那麼順。
 (69) 他們可沒有楚雁潮那麼沉穩……
 (70) 四十開外的她，一點不像同齡的有孩子拖累的婦女那樣顯老……
 (71) 沒有他父親那樣客氣，可是初來乍到，不知道要什麼好。
 (72) 九斤老太……常說年輕的時候，天氣沒有現在這般熱，豆子也沒現在這般硬。

우리는 26개의 예문을 수집해서 ‘沒有’구문 중에, ‘那麼(那樣)’、‘這麼(這樣)’등의 지시사를 가지는 ‘沒有’ 구문은 모두 19개 이었고, 지시사를 가지 않는 ‘沒有’구문은 단지 7개의 예문이었다.

교학의 현장에서 학생들에게 ‘오늘이 어제 만큼 덥지 않습니까?’에 해당하는 작문을 시켰더니 ‘a.*今天沒有昨天這麼熱’와 ‘b.今天沒有昨天那麼熱’ 두 가지로 작문하였다. a의 비문을 만든 것은 학생들이 지시사를 쓰는 개념을 잘 못 알고 있었기 때문이다. 일반적으로 ‘沒有’구문에서 지시사로 ‘這麼(這樣)’ 이거나 ‘那麼(那樣)’을 쓰는데 이에 대한 구분법은 비교기준Y의 언어형식과 관련이 있다. 만약 Y가 일칭대명사 ‘我/我們’、지시대명사 ‘這里/這儿’ 및 현재의 시간을 나타내는 시간사 ‘現在, 今天’, 혹은 Y에 이러한 형식을 포함한다면 일반적으로 ‘這麼(這樣)’을 사용하고 그렇지 않으면 ‘那麼(那樣)’을 자주 사용해야 하기 때문이다. 아래의 예문을 비교하면 다음과 같다.

- (73a) 他們班同學沒有我們班同學這麼活躍。
 (73b) 沒有他父親那樣客氣，可是初來乍到，不知道要什麼好。
 (74a) 他們那里沒有這儿這麼冷。
 (74b) 我們這小地方沒有你們那兒熱鬧。
 (75a) 離婚率也沒現在這麼高。
 (75b) 這儿也沒有當年那麼熱鬧了。

인칭대명사 '我(我們)'와 '他(他們)', 장소대명사 '這里(這儿)'와 '那里(那兒)', 시간사 '現在'와 '當年' 모두 지시사어(deixis)이다. 지시사어 가 가리키는 것은 담화맥락과 시점에서 보는 것이 가장 정확하다. 일인칭 대명사 '我(我們)'은 화자가 지칭하는 것에 대해서 가까움을 나타낼 때는 '這里(這儿)', 지금의 시간을 가리키는 '現在'또한 화자가 보는 시점에서 정확한 시간과 공간의 위치가 되어서 판단하여 적절하게 사용해야 한다. '這么(這樣)'은 명확히 화자의 시점과 관련이 있다. 지시사 '這么(這樣)'은 일인칭 대명사 '我(我們)', 근칭의 처소대명사 '這里(這儿)'및 지금의 시간을 나타내는 시간사 '現在'는 개념상 자연과 관련이 있다. 또한 '那里(那兒)'와 3인칭대명사 '他(他們)', 원칭의 처소대명사 '那里(那兒)'및 과거의 시간을 나타내는 시간사 '當年'은 개념상 또한 일종의 관련이 있다. 이것은 해석상에서 '這么(這樣)'와 '那么(那樣)'의 사용 규율이다.

'沒有'구문에서 '這么(這樣)', '那么(那樣)'은 性狀의 程度를 가리키는 증거가 있는 예문은 받아들일 수 있는 기능이 있다. 相原茂(1992)는 '沒有'구문에서의 Z가 만약에 소극(negative)형용사¹¹⁾라면 문장은 통상적으로 성립하지 않는다고 지적하였다. 그러나 이러한 소극(negative)형용사들 앞에 '這么/那么'이러한 단어가 있으면 원래 성립되지 않는 문장이지만 어법상 합법적으로 변한다. 다음과 같다.

(76a) 她沒有她姐姐漂亮/*難看。

11) 한국에서 중국어의 형용사 正向과 負向은 보통 적극적인 의미와 소극적인 의미로 해석을 한다. 따라서 중국어 어법용어를 한국어로 해석함에 있어서는 많은 토의가 필요로 한다. 본고에서는 正面詞와 負面詞는 형용사의 경우 적극형용사와 소극형용사의 의미로 있고 褒義詞는 긍정적인 의미를 나타내는 단어로, 貶義詞는 부정적인 의미를 나타내는 단어를 말한다. 이것을 긍정사와 부정사로 말할 수도 없고 긍정의미 단어와 부정의미 단어라고 하는 것보다 나은 표현으로 본다. 즉 負面詞(貶義詞) 소극적형용사(긍정적형용사)로 正面詞(褒義詞) 적극적형용사(부정적형용사)으로 정의하도록 한다. 그러나 본고에서는 논문의 간결성과 중국어 어법용어를 그대로 쓰기 위해서 중국어의 어법용어를 그대로 따름을 밝혀둔다.

(76b) 她沒有她姐姐這麼難看。

(77a) 她沒有她姐姐聰明/*笨。

(77b) 她沒有她姐姐那麼笨。

(78a) 他沒有他哥哥高/*矮。

(78b) 他沒有他哥哥這麼矮。

相原茂는 ‘這麼/那麼’가 문장 뒤에 나오는 성질 상태를 나타내는 형용사를 사실화 또는 이미 그러함으로 변화 시켰다라고 여기고 있다. 이러한 해석에 의하면 ‘難看’、‘笨’、‘矮’의 負面詞는 ‘這麼’、‘那麼’의 수식을 받아 들어서 이러한 負面詞가 가리키는 性狀이 화용상 제시되는 주제로 변하여 ‘這麼’、‘那麼’가 일종의 ‘語境化·담화맥락화’(textualizing)의 기능이 있다고 본다. 여기에서 비교에 쓰이는 ‘有’는 성질과 수량이 일정한 정도에 달하고 있다는 의미로 ‘這麼/那麼’는 생략이 가능하다.

이상에서 정상지시사의 쓰임은 비교기준이 되는 Y에서 거리적으로 근칭과 원칭에 따라 ‘這麼’ 혹은 ‘那麼’를 사용하며 Z가 소극적인 의미를 가질 경우는 ‘沒有’구의 쓰임이 불가능하지만 정상지시사의 수식을 받아서 문장이 성립된다. 이러한 점은 문장에서의 담화맥락과 화용의 작용에 의한 것으로 본다.

V. 오류분석 및 제안

외국어 교학에 있어서 대비 어법은 서로의 언어에 있어서 보편성과 개별성을 만들어 연구의 깊이를 더 강화 시킬 수 있다. 차별비교구문에서도 현대 중국어는 한국어와는 상황이 다르다.¹²⁾ 현대 중국어에서는 최근 비

12) 우리는 ‘比’구문에 대한 부정형 ‘不比’와 ‘沒有’ 구문의 의미가 각각 다르다는 것을 이미 알고 있으며 중국어 교학 상에서도 ‘比’구문의 부정을 ‘沒有’구문의

교구문에 관한 연구가 많은 이유를 분석해보면 현대 중국어의 차별 비교문에서 연구 대상이 되고 있는 부분이 통사적으로는 비교구문을 이루는 각 항마다 출현할 수 있는 품사의 제한 등에 초점을 두는 것들이 대부분 이었고 요즘 들어서는 차별비교문의 부정형에서 각도를 맞추어 연구하고 있다. 지금까지 중국어 교학 상에 도움을 주고자 '沒有' 비교구문에 대한 고찰을 시도하였는데 대략적으로 한국인들이 '沒有'구문을 적절히 사용하지 못하는 이유는 다음과 같음을 알아 낼 수 있었다.

첫째, '有'의 사전적 의미에 우선 비교를 의미가 있음을 파악하지 못함으로 인해서 오류를 범한다.¹³⁾ 따라서 '有'의 어법적 의미를 인지해야하며 이러한 비교의 표현법은 '비교대상이 거의 같다'라는 것 의미하므로 비교의 차이를 나타내고자 할 때는 부정형으로써 나타낼 수 있으며 비교에 대한 물음을 하는 경우에도 의문형에서 자연스럽게 '沒有'구문을 쓰이는 것은 반론의 여지가 없다. 아래와 같다.

(79) 這種西瓜有那種那麼大。

(80) 他弟弟有我這麼高嗎?

둘째, 한국인 학습자의 母語의 간섭으로 인한 한국인 학습자들은 비교구문을 사용하려고 할 때 대체적으로 중국어의 표현법의 어순을 먼저 익히지 않고 단순하게 비교표지사를 선택하고 바로 어휘의 부정형을 찾는 경향이 있다.¹⁴⁾ 가장 초보적인 사고의 발상에서 오는 오류이다. 하지만

로 쓰게 하는 것은 이미 보편화 되어있는 교학 어법 내용이다.

13) '有'는 소유·존재의 의미뿐만 아니라 성질과 수량이 일정한 정도에 달하고 있다는 의미로 비교에 사용되고 있다. 鄭懿德(1997)

14) 한국어에서 차별비교구문에 대한 연구가 적은 이유로는 '나는 그보다 크다'의 부정은 단순히 '나는 그보다 크지 않다' 즉 형용사만을 부정하거나 重音에 의해서 부정의 요소를 강하게 표현함으로 인해 부정하고 싶은 부분을 강조할 수 있다. 따라서 한국어의 비교구문에 대한 연구 논문이 중국어 연구를 하는 다양한 각도가 한국어에서는 많이 보이지 않는다. 술어의 '있다'의 부정형은 '없다'이므로 비교구문에서는 술어부분에서 부정형으로 쓸려고 하는 오류가

‘有 +추상명사’를 사용하여 하나의 단어를 형성할 경우는 또한 예외적임을 알아두어야 한다. 한국어는 단지 ‘있다’를 ‘없다’로 혹은 ‘크다’를 ‘크지 않다’로 또는 ‘알다’를 ‘모른다’로 단어의 부정만으로도 부정의 의미를 나타내기 때문에 현대 중국어에서 쓰고 있는 ‘不比’와 ‘沒有’ 등에 관해서 배울 때 어려워 할 수밖에 없다.

(81a) 我沒有你有錢。

나 는 너 보다 돈 이 없 다.
我 話題性標記補助詞 你 比較標記 錢 主格助詞 沒有 終結語尾

(81b) *我比你沒有錢。

(82a) 我比你有知識。

(82b) 我比你還沒有知識。

(83) 老師還沒有學生知道得多。

선생님 은 학생 보다 도 더 모르신 -니다
老師 話題性標記補助詞 學生 比較標記 補助詞 還 不知道 終結語尾

위의 예문에서 비문이 발생하는 경우는 모두가 모국어의 간섭으로 인한 것이다.

셋째, 차별비교문의 의미상 특징을 파악해야 한다. 지금까지 통사, 의미, 화용 등에 관한 각도로 차별비교를 나타내는 ‘沒有’구문의 표현형식을 살펴봐왔는데 ‘沒有’구문은 객관적으로 부정을 나타내는 차별 명제를 진술할 뿐이지 그 자체에 화자의 견해나 태도가 들어있지는 않다는 특징을 잘 파악하여 중국어를 바르게 구사하여야 한다.

따라서 교학 상에서 우리는 중국어와 한국어의 비교를 통하여 분명히 전달하여 긍정과 부정의 통사상의 일치만을 가르치는 것이 아니라 의미영역까지 확대하여 화용상의 범주까지 가르쳐서 정확한 비교의 의미를 가르쳐야 한다.

첫 번째로 보인다.

VI. 맺는 말

현대 중국어의 차별 비교 구문 '我比她高'의 긍정형을 나타내는 부정형은 '我不比他高'와 '我沒有她高' 두 종류가 존재하며 결코 '比'의 부정이 '不比'로 일대일 대응이 되지 않고 '沒有'로 차별의 비교의미를 전달한다. 이것은 연구 초점이 맞춰지게 되는 이유이기도 하다. 본고는 '沒有' 구문의 몇 가지 구조 형식과 결론항에 놓이는 형용사에 대한 간략한 분석을 통해서 우리는 '沒有' 구문의 특징을 분석한 것이다. 이 논의의 결과는 다음과 같다.

1. 비교구문의 부정형은 '沒有'유형으로 나타낸다. '沒有'구문의 구조형식은 '不比' 구문과 마찬가지로 比較主体(X)、比較客體(Y)、結論項(Z)、比較點(D)와 比較標記('沒有')로 5가지의 요소로 '沒有'구조를 형성한다. '沒有'구문의 比較點은 반드시 있어야 하는 성분은 아니었으며 대부분 비교점이 생략되어 비교구문의 구조형식 7가지로 사용한다.

2. '沒有'구문에서 술어부분에 놓이는 형용사가 제한적으로 쓰임을 확인할 수 있었다. 형용사 중에서 긍정적이고 적극적인 의미를 가지는 것만이 '沒有'구문의 결론항으로 쓰일 수 있으며 부정적이고 소극적인 의미를 가진 형용사는 '沒有' 구문의 술어로 쓰일 수 없다.

3. '沒有'구문에서 형용사 앞에 자주 '那么(那樣)'、'這么(這樣/這般)' 등의 지시사로 정도를 나타내면 비교기준이 되는 것과 원칭과 근칭에 관련되어서 적절하게 선택할 수 있었다. '沒有'구문 결론항에 소극적 형용사가 올 수 없으나 이러한 지시사들의 영향을 받을 때는 부정의 초점이 지시사에 맞추어져서 술어의 부분을 약화시킬 수 있으므로 문장이 성립한다.

4. 우선적으로 차별비교구문에서 '比'와 '不比'、'有'와 '沒有'형식의 긍정과 부정의 대칭이 이루어지지 않음을 인지해야한다. 다음으로 한국인 학습자의 母語의 간섭으로 인한 중국어의 바른 사용이 안 되는 것이 가장 큰 문제로 지적된다. 어순과의 비교와 어법의미를 잘 익혀서 중국어를 사용해야 한다. '沒有'구문의 특징을 잘 알아야지만 적절하게 표현을 잘 할

수 있다.

이상 지금까지 교학상에서 ‘沒有 차별비교구문’에 대한 논의를 진행해 왔다. 논의의 내용은 한국인이 중국어를 사용할 때 오류를 줄이기 위해서 작성되었으나 이를 통해서 오히려 역으로 중국인에게 한국어를 가르칠 때도 교학 상에 도움을 줄 수 있다고 생각한다. 앞으로 이러한 중국어 교학 어법에 관련된 연구가 중국인과 한국인의 상호간의 언어 교학에 있어서도 풍성한 결과를 얻어내는 데 일조 할 수 있기를 기대한다.

<參考文獻>

- 徐燕青(1997), “沒有”型比較句의 初步考察, 《世界漢語教學》, 第1期。
- 戴耀晶(2000), 現代漢語否定標記“沒”의 語義分析《語法研究和探索(九)》, 商務印書館。
- 程美珍 等(1996), 《漢語病句辨析九百例》, 華語教學出版社。
- 盧福波(1996), 《對外漢語教學實用語法》, 北京語言學院出版社。
- 劉月華等(2001), 《實用現代漢語語法》(增訂本), 商務印書館。
- 沈家煊(1999), 《不對稱和標記論》, 江西教育出版社。
- 石毓智(2001), 《肯定个否定的對稱与不對稱》, 北京語言文化大學出版社。
- 史有爲(1994), 說說“沒有我水平低”, 《漢語學習》第4期。
- 史銀鈴(2003), 現代漢語“差比句”研究 中國社會科學院研究生院
- 詹開第(1981), 有字句, 《中國語文》, 第1期。
- 相原 茂(1992), 漢語比較句의 兩種否定形式: “不比”型和“沒有”型《語言教學与研究》, 第3期。
- 叶盼云(1999), 外國人學漢語難點釋疑, 北京語言文化大學出版社。
- 張豫峰(1997), “有”字句研究, 《復旦大學碩士研究生畢業論文》。
- 張豫峰(1999), 表比較的“有”字句, 《漢語學習》第4期。
- 趙世開 主編(1999) 《英漢對比語法論集》, 上海外語教育出版社。

鄭懿德(1997), 表比較的“有”字句, 《語法研究和探索(八)》, 商務印書館。

Li&Thompson(1996) Mandarin Chinese : A Functional Reference Grammar 《표준중국어문법》, 韓譯本, 한울 아카데미.

윤화중 외 3인 공역(1996), 劉月華의 2인 저 현대 중국어문법 대한교과서
주식회사

박귀진 외 1인 편역(2003), 相原茂의 2인 저 중국어문법책 시사차이나

남기심·고영근(1994), 표준중국어문법론, 서울: 탐 출판사.

백봉자(2000), 외국어로서의 한국어문법사전, 연세대학교 출판부.

<中文提要>

以上为在教学方面关于“没有”的差比句的讨论。现代中国语的差比句中肯定式“我比她高”的否定式有“我不比他高”和“我没有她高”等两种说法存在, 结果“比”的否定式是“不比”, 没有用一对一互换的形式来表示, 而是用“没有”来表达差别的意思。这也是为什么要研究此文章的焦点原因。本文的目的是通过对使用在“没有”句及个别结构形式和结论项等处的形容词的简单分析, 来了解“没有”句的特点。

此讨论主题的目的是为了帮助韩国人在使用中国语时减少错误, 本人认为通过此讨论反而会在教中国人学韩国语等教学方面也将有所帮助。今后, 期待着像这样的有关中国语教学语法方面的研究能为中国人和韩国人之间的语言教学方面贡献一分力量。

주제어 : 차별비교문, 중국어 교육, 무표지, “沒有”구문 性狀 지시사